

N° 521.

---

## CHINE ET JAPON

Accord au sujet de l'échange des mandats-poste entre les deux pays, signé à Pékin le 8 décembre 1922.

---

## CHINA AND JAPAN

Agreement concerning the exchange of money orders between the two countries, signed at Peking, December 8, 1922.

No. 521.

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

*Official English, Chinese and Japanese texts communicated by the Chinese Representative on the Council of the League of Nations. The Registration of this Agreement<sup>1</sup> took place November 16, 1923.*

支那共和國及日本帝國間郵便爲替交換ニ關スル約定

支那共和國及日本帝國間ニ於ケル郵便爲替ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルヘシ

第一條

支那國及日本國間ニ於ケル郵便爲替ノ交換ハ本約定ニ定ムル事項ヲ除クノ外千九百二十年十一月三十日馬得里ニ於テ締結セラレタル萬國郵便聯合爲替約定及其ノ施行規則又ハ將來之ニ代ルヘキ約定及其ノ施行規則ノ規定ニ依ル

第二條

一郵便爲替ノ全額ハ雙方トモ日本國通貨圓及錢ヲ以テ之ヲ表示スヘシ  
二通貨相互ノ換算ハ交換局所在地ニ在リテハ郵便爲替振出ノ場合ハ

<sup>1</sup> This Agreement came into force January 1, 1923.

No. 521. — AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE EMPIRE OF JAPAN, SIGNED AT PEKING, DECEMBER 8, 1922.

---

The Exchange of Money Orders between the REPUBLIC OF CHINA and the EMPIRE OF JAPAN, shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

*Article 1.*

The exchange of money orders between China and Japan shall be governed, unless otherwise provided for in the present Agreement, by the stipulations of the Universal Postal Union Money Order Agreement concluded at Madrid on November 30, 1920, and the Regulations for the execution thereof, or of any Agreement and the Regulations for the execution thereof which may in future be substituted therefor.

*Article 2.*

(1) The value of money orders, in both directions, shall be expressed in Japanese currency (yen and sen).

(2) At places where there are exchange offices, the conversion of one currency into the other shall, in the case of money orders issued, be effected at the bank selling-rate, and in the case of money orders cashed, at the bank buying-rate. At places where there are no exchange offices, either Postal Administration shall be at liberty, when fixing the exchange rate, to allow for the difference between the local currency and that of the place from whence the exchange rate is supplied, by charging an additional rate which shall not exceed the domestic money order fee.

*Article 3.*

(1) The maximum amount of a single money order is fixed at four hundred yen in Japanese currency, except that in the case of a money order issued for the amount collected on a postal article with a trade charge, it shall be one thousand yen. At certain small post offices either Postal Administration reserves the right to cash a money order by instalments.

(2) The amount of each money order shall not contain a fraction of a sen.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 521. — ACCORD AU SUJET DE L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE, ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'EMPIRE DU JAPON, SIGNÉ A PÉKIN LE 8 DÉCEMBRE 1922.

L'échange des mandats-poste entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE et l'EMPIRE DU JAPON sera réglementé conformément aux dispositions ci-dessous :

*Article 1.*

L'échange des mandats-poste entre la Chine et le Japon sera régi, sauf dispositions contraires prévues au présent Accord, par les stipulations de l'Accord de l'Union postale universelle, concernant les mandats-poste, conclu à Madrid le 30 novembre 1920, ainsi que par les règlements d'application du dit Accord ou par tous autres accords et règlements d'application qui pourraient, dans l'avenir, y être substitués.

*Article 2.*

1. Le montant des mandats-poste expédiés dans l'un ou l'autre sens sera libellé en monnaie japonaise (yen et sen).

2. Dans les localités où il existe des bureaux de change, la conversion d'une monnaie dans l'autre sera effectuée, s'il s'agit d'émission de mandats-poste, au cours de vente des banques, et s'il s'agit de paiement de mandats-poste, au cours d'achat des banques. Dans les localités où il n'y a pas de bureaux de change, chacune des deux administrations postales aura la faculté, en fixant le taux du change, de tenir compte de la différence entre la valeur locale de la monnaie et la valeur à l'endroit où est établi le cours du change, et de percevoir, à cet effet, une taxe additionnelle, qui ne dépassera pas la taxe des mandats-poste intérieurs.

*Article 3.*

1. Le montant maximum est fixé, par mandats-poste, à 400 yen en monnaie japonaise ; toutefois, s'il s'agit d'un mandat concernant une somme devant être perçue à la livraison d'un envoi postal grevé d'un remboursement, le montant maximum est fixé à mille yen. Pour certains bureaux de poste peu importants, les deux administrations postales se réservent le droit de payer les mandats postaux par acomptes.

2. Le montant de chaque mandat-poste ne pourra comporter de fraction de sen.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## Article 4.

(1) The fee to be charged on a money order exchanged between China and Japan shall be in accordance with the following tariff :

Up to	5 yen (Dollars)	. . . . .	5 sen (cents)
»	10 »	. . . . .	10 »
»	20 »	. . . . .	15 »
»	30 »	. . . . .	20 »
»	40 »	. . . . .	25 »
»	50 »	. . . . .	30 »
»	60 »	. . . . .	35 »
»	90 »	. . . . .	40 »
»	120 »	. . . . .	45 »
»	150 »	. . . . .	50 »
»	180 »	. . . . .	55 »
»	210 »	. . . . .	60 »
»	240 »	. . . . .	65 »
»	270 »	. . . . .	70 »
»	300 »	. . . . .	75 »
»	330 »	. . . . .	80 »
»	360 »	. . . . .	85 »
»	400 »	. . . . .	90 »

(2) The fees for money orders issued for the amounts collected on postal articles with trade charges, other than postal parcels, shall be charged in accordance with the tariff in the preceding paragraph up to four hundred yen (dollars), with additional five sen (cents) per forty yen (dollars) or fraction thereof up to eight hundred yen (dollars), and five sen (cents) per fifty yen (dollars) or fraction thereof as regards amounts exceeding eight hundred yen (dollars).

(3) The fees for the advice of payment and the withdrawal or the change of address of a money order exchanged between the contracting countries shall be the same as those charged for analogous operations in the ordinary mail service between China and Japan.

(4) The issuing Postal Administration shall pay to the paying Postal Administration a commission of a thousandth ( $1 \frac{0}{100}$ ) on the total amount of money orders on the list mentioned in the first paragraph of Article 5, with the exception of orders issued free of charge.

## Article 5.

(1) Every Monday each Postal Administration shall communicate to the other by means of a list prepared in accordance with the annexed model "A" the particulars of money orders issued, of which it has been notified by its post offices during the preceding week.

The note "exempt from charge" shall be made in the "Remark" column in the list, against the entry relative to each money order issued free of charge by virtue of the Universal Postal Union Money Order Agreement.

(2) The lists shall bear serial numbers, commencing each year with No. 1.

(3) Any missing list shall be immediately applied for by the Postal Administration to which it should have been sent. In such case, the despatching Postal Administration shall forward without delay to the receiving Postal Administration a duplicate list duly certified as such.

(4) In case of an omission of entry of an order or any other error being found in a money order list received, the paying Postal Administration shall communicate the particulars to the despatching Postal Administration.

*Article 6.*

When the remitter and the payee of a money order are Chinese and/or Japanese, the particulars of the order shall be indicated in Chinese or Japanese characters but the amount shall be entered in the appropriate spaces in Arabic figures. In other cases the particulars shall be indicated in the English or the French language, using Latin letters and Arabic figures.

*Article 7.*

(1) Immediately after the despatch of the list mentioned in the first paragraph of Article 5, each Postal Administration shall pay to the other the grand total of the list.

(2) For the payments provided for in the preceding paragraph the Japanese Postal Administration shall use cheques or demand drafts payable at Shanghai or Yokohama and the Chinese Postal Administration shall use cheques or demand drafts payable at Tokio or Yokohama.

(3) At the end of every month each Postal Administration shall make out a list of money orders of its own issue which have been returned from the other Postal Administration for the purpose of repayment to the remitters. The total amount of these orders shall be deducted from the grand total of the first money order list to be prepared in the following month. The list of money orders returned shall be prepared in accordance with the annexed model "B" and attached to the first list—model "A"—of the following month.

(4) Any difference in accounts which may be discovered subsequently shall be adjusted in the next money order list.

*Article 8.*

The exchange of money orders between China and Japan shall be performed through exchange offices to be determined by common consent of the two Postal Administrations. Should either Postal Administration find it necessary, in case of emergency, to suspend the money order service at any of its exchange offices, it shall communicate the fact, by telegraph if necessary, to the other Postal Administration.

*Article 9.*

Money orders shall be transmitted between the two contracting countries in closed envelopes by registered mail.

*Article 10.*

In case the public apply to one of the two Postal Administrations for the issue of money orders on any third country with which the other Postal Administration transacts money order business, the former Postal Administration shall be at liberty to issue such money orders through the medium of the latter Postal Administration.

*Article 11.*

The contracting countries agree to establish as early as possible a telegraphic money order service between China and Japan.

*Article 12.*

(1) The present Agreement is drawn up in the Chinese, Japanese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

(2) This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

(3) The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they may find necessary.

(4) Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

Done in duplicate and signed at Peking on the 8th of December 1922.

On behalf of the Government of the Republic of China :  
LIU FOU-TCHENG.

On behalf of the Government of the Empire of Japan :  
YUKICHI OBATA.

## A.

THE POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

## LIST OF MONEY ORDERS

Issued in..... for Payment in.....

List No. ....

YEAR 192.....

Sheet No. ....

Serial Number in List	Date of Issue			Office of Issue with name of Province	Number of Order	Amount of Order		Remarks
	Year	Month	Day			Yen	Sen	
Total .....								
Commission at 1 % <sub>00</sub> on above								
Grand total.....								
Amount to be deducted in accordance with the at- tached list of Money Orders returned .....								
Balance in favour of.....								

..... 192.....

## B.

THE POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

## LIST OF MONEY ORDERS

Issued in..... for Payment in..... and returned  
to the Country of Issue for Repayment.

YEAR 192.....

MONTH OF .....

Money Order List.		Date of Issue			Office of Issue	Number of Order	Amount of Order		Reason for Return	Remarks
Date	No.	Year	Month	Day			Yen	Sen		
Total.....										

..... 192.....